

А 23. Грамота № 119 (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Б)

отъ рознѣга въдале есмь гюргевицоу без девати коунѣ :ѿ гри-
внѣ възъмши въдаже прочь людемъ

Редкая особенность: не указан адресат.

Начальная часть грамоты вполне ясна: 'От Рознега. Я дал Гюргевичу без девяти кун две гривны'. Но заключительная фраза может пониматься по-разному, поскольку неоднозначно интерпретируется отрезок *въдаже*, а именно, в принципе это может быть: 1) презенс (т. е. в данном случае будущее) *въда же*; 2) аорист *въда же*; 3) императив *въдаже* = *въдажь*; 4) императив *въдаи же* (с пропущенным *и*). Причастие *възъмши* может быть согласованным или не согласованным по роду (правда, второе малохарактерно для ранне-др.-р. периода, см. § 4.26). Первое разумно предполагать только при решениях 3 и 4 (и тогда перед нами письмо к женщине); второе возможно при любом из решений.

Ныне, с учетом накопленного опыта в истолковании грамот, мы считаем предпочтительным решение 3 (в отличие от ДНД₁). Ему соответствует перевод: 'Возьми и раздай людям' (под людьми, возможно, следует понимать членов дружины, ср. *людье* в № 724, Б 47). Весьма вероятно, что грамоту доставил не кто иной, как упоминаемый в ней Гюргевич; в этом случае ее общий смысл таков: 'Податель сего вручит тебе такую-то сумму от меня. Возьми и раздай людям'.

Возможно, письмо адресовано матери (ср. грамоту № 384) или жене. Но адресатом все же может быть и мужчина.

Графика: 1) станд. (кроме *е* вместо *ь* в *въдаже*, если это действительно императив); 2) *оу, е*.

Редуцир.: I — *възъмши, гривнѣ, Гюргевицоу, въдале, въдаже*. Отметим сильный *ь* в *людѣмъ* и *възъмши*. Конец слова: *есмь*. Заметим, что слово *прочь* к проблемам конца слова отношения не имеет: это старый морфологический вариант к *проче*.

Морфология: из надежного материала существенно *-е* в *въдале*.

Рознѣгъ — древнее имя характерной приставочно-корневой структуры (§ 5.4), ср. *Перенѣгъ, Розвадъ* и т. п.

Замечания по поводу альтернативных интерпретаций. При решениях 1 и 2 раздача денег понимается как действие Гюргевича. При этом, однако, решение 2 (с аористом) маловероятно — как потому, что аористы вообще очень редки в берестяных грамотах, так и в особенности потому, что здесь употребление аориста не оправдывается смыслом: речь идет о действии, которое произошло после другого действия, выраженного перфектом (не аористом!): *въдале есмь*. Правда, в книжных текстах перфект на фоне аориста в принципе может выражать плюсквамперфектное значение (см. § 4.15), но во всех имеющихся примерах такого рода предложение с перфектом (обычно это придаточное) следует за предложением с аористом, а не предшествует ему, т. е. грамота № 119 на такие примеры не похожа. В принципе допустимо решение 1 (с презенсом): сообщается, что Гюргевич, взявши деньги, раздаст их людям. Но прагматическому духу берестяных писем все же в большей степени соответствует императив, чем сообщение о том, что сделает третье лицо. Кроме того, в версии с презенсом оказывается в сущности лишним слово *възъмши*: если автор деньги Гюргевичу уже дал, то незачем говорить, что тот их взял.